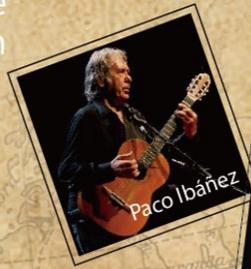




Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

臺灣
歐洲
文化
論壇

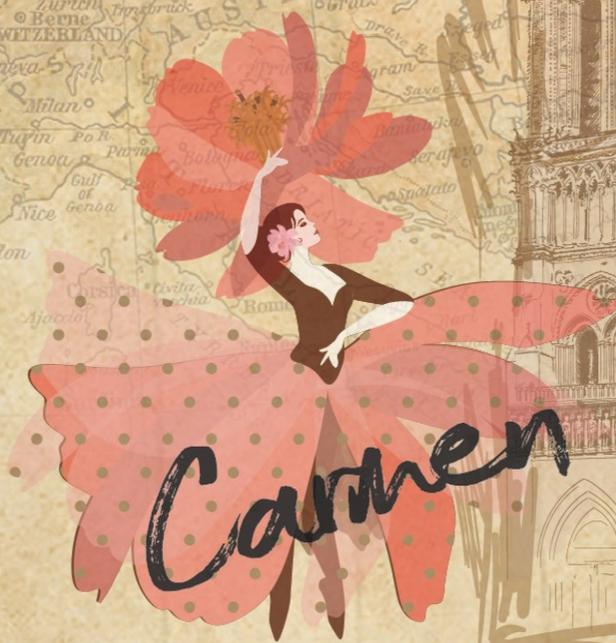
Taiwan
European Culture Forum 22



唱的比說的好聽：
歌曲和語言(歐語)、文化的連結
111年10月8日(週六) 14:00 ~ 16:30

論壇手冊

Forum Handout



臺灣歐洲文化論壇 (Taiwan European Culture Forum)

張淑英

一、活動緣起

臺灣歐洲聯盟中心(EUTW) 於 2009 年在臺灣成立，國內共有七所大學加入成為結盟學校，中心辦公室設在臺灣大學。臺灣歐洲聯盟中心成立迄今，舉辦許多活動，促進臺灣和歐盟國家的交流與互動，也讓國內學界其他領域、普羅大眾對歐盟國家概況有更深入的了解。

臺灣歐盟中心一項持之已久、也相當有成果的活動就是舉辦「臺灣歐盟論壇」，由各校社科院系所或相關歐洲區域研究的教師組成，主要為政治經濟領域，迄今已成為國內歐盟政經研究主要平台，相關歐盟研究學者在此平台上交流，有效深化國內歐盟研究。

然而，所謂的「歐洲」- 歐洲人向來引以為傲的本質和特色就是「文化」：悠久的歷史、豐富的人文底蘊、厚實的藝術傳統和前衛的現代流行。檢視過去論壇成果，成績斐然，但較少觸及歐洲語言文化相關的議題，因而這方面領域的學者與學子交流也隨之隱形。

國內歐語人才相對較少，泰半集中在文學、語言、藝術、文化研究等學門，但近來有逐漸成長的趨勢，專業領域漸次多元，對於深化國內歐盟暨歐洲研究與教學將有極大裨益。再者，盱衡國內歐語學術研究與交流，若不是以英語為主的國際會議為平台，就是囿於各自的專業語言為範疇，致使國內各歐語教學研究單位的學者之間並無太多互動。因此「臺灣歐洲文化論壇」亟思以論壇為橋樑，結合學界的力量和學識，讓國內歐語學群與有志之士共享歐洲文化的知性、趣味與學術，一起為臺灣歐語及其文化開創新的契機與藍圖。

二、活動目的

2014 年「臺灣歐洲文化論壇」的構想立即獲得臺灣歐盟中心蘇宏達主任的支持，同時也得到台北紅館、中德文經協會的大力支持，在現有架構下規劃國內歐洲文化平台，號召國內的歐洲研究人才，集思廣益，除了繼續推廣臺大外文系歐語學群舉辦多年、漸顯成效的「歐洲影展」之外，「臺灣歐洲文化論壇」希冀開展其他領域深廣度兼具的研究與議題，例如，藝術、建築、音樂、展演、文化遺產、文化觀光、出版、教育...等等面向，以此加強國內學界互動，並將學術研究自校園延展至社區，與大眾結合，同時促進臺灣與歐洲駐臺文化單位的合作與交流。

2018 年起臺灣歐洲文化論壇正式啟動四季論壇，由一年兩次延伸為一年四次，在仲夏、初秋之際，也會推出不同文化主題的饗宴，與同好交流討論，希望藉由每季推出一場論壇，每場由不同的主持人規劃，邀請專家學者論談，逐漸擴大學者與讀者群，讓歐洲文化論壇成為我們智識生活涵養的必需品。

本次臺灣歐洲文化論壇 22 集中在歐洲歌曲與語言（歐語）、文化的連結，如何讓歐語學習者更能將於語言學習融入生活，藉由融合歌曲、語言及文化，讓他們更能透過語言的學習，享受歐洲藝文的環境，透過歐語學習，同時探索該國文化，使得學習者更能領受歐洲文化的多元面向。

臺灣歐洲文化論壇網站：

https://homepage.ntu.edu.tw/~b08901184/EUTW_Forum/index.html

臺灣歐洲文化論壇22

唱的比說的好聽：歌曲與語言（歐語）、文化的連結

提到法語、義大利語及西班牙語歌曲會讓您想哼唱哪一首歌？是莫札特根據法文兒歌改編的作品，《啊！媽媽，我將要跟您說嗎？》(Ah ! vous dirai-je, maman ?)，就是連本國小學生都能朗朗上口的《小星星》？、1946年由法國女歌手艾迪特·皮雅芙(Édith Piaf)演唱的《玫瑰人生》(La vie en rose)？、1969年由法國男歌手喬·達辛(Joe Dassin)演唱的《香榭麗舍大道》(Les Champs-Élysées)？、法國作曲家喬治·比才(Georges Bizet)於1874年創作的歌劇，隔年在巴黎的喜歌劇院(Théâtre de l'Opéra-Comique)首次上演的《卡門》(Carmen)？、1978年西班牙情歌男歌手胡立歐·伊格萊西亞斯(Julio Iglesias)演唱的《我忘記了生活》(Me olvidé de vivir)、1998年拉丁天王瑞奇·馬汀(Ricky Martin)演唱的《生命之杯》(La copa de la vida)或1898年義大利拿坡里民謠《我的太陽》(O sole mio)等等。

音樂類型包羅萬象，涵蓋古典、爵士與藍調、民謠、音樂劇、流行樂、搖滾樂、饒舌、電子音樂等等。一般而言，不懂法語、義語及西語這三種歐洲語言的人，應該不會因為語言的隔閡而拒聽，反之會在聆聽時因為快節奏的歌曲而手舞足蹈、心情雀躍，若是聽到慢節奏的歌曲心中感傷油然而生。聆賞到歌手高亢或低沉的歌聲以及詮釋歌曲之表情時也會觸動人們的心靈，而產生歡樂或悲傷等等情感。眾所周知，音樂是人們平日生活中不可或缺的滋養物，它讓我們感受到種種情緒之流露，能有效舒緩生活壓力與減低焦慮。音樂也是無國界的語言能撫慰人們的心靈，帶給世界和平。柏拉圖(Platon)曾經說過《音樂賦予我們的內心一道靈魂，提供思想一雙翅膀。》(La musique donne une âme à nos coeurs et des ailes à la pensée)。

歌曲中的歌詞意境多樣且變化多端：對浪漫、快樂、傷感愛情、溫馨親情、永恆友情或現代人的生活點滴之描繪、對社會或國家正義之思考給予人們啟示性的作用等等。熟悉某外語的人，因為直接瞭解歌詞之原意及體會其意境，在聆聽該語歌曲時，其感受和共鳴自然就會更加強烈。因此，在學習一種外語時，如果能同時探索該國文化，即可加強其學習動機而得到事半功倍之效。

隨著全球化的趨勢，英語早就受到國內各界普遍的重視。為了提升我國的國際競爭力，教育部於九十七學年度將第二外國語文正式納入高中必選修課程之一(自九十九學年度起實施)。如何引發學習者對法語、義語及西語的學習動機？基本上可透過電影、閱讀文學作品(小說、散文、詩歌)、繪本、歌曲等等。其中流行歌曲對青年人最具吸引力，因為語言融入歌曲最能吸引他們參與課程的樂趣。在輕鬆的環境下學習，讓他們可隨著歌手盡情歌唱，在重複唱誦歌詞時，可學到優美的詞彙、文法及簡單句型、也能進一步認識其文化。總之，外語歌曲除了本身具有音樂性、娛樂性之外，也可以當做一個有效的外語教學輔助工具。

此次的論壇由張淑英、倪安宇以及楊淑娟三位教授分別談論西班牙、義大利和法國歌曲，陪同大家欣賞歐洲經典歌曲的浪漫饗宴。

議程

111 年 10 月 8 日 (六)

14:00-14:30

貴賓致詞

團體照暨茶敘

14:30-16:30

臺灣歐洲文化論壇 22 「唱的比說的好聽：歌曲和語言（歐語）、文化的連結」

主持人：

楊淑娟 淡江大學法國語文學系教授

與談人：

楊淑娟（淡江大學法國語文學系教授）

題目：法國歌曲：從心靈感受到教學

倪安宇（輔仁大學義大利文系專任講師）

題目：乘著流行音樂的翅膀看義大利當代社會變遷

張淑英（臺灣大學外文系教授）

題目：從《卡門》(*Carmen*) 到《慢慢來》(*Despacito*): 西語歌曲和文化及語言教學的疏密關係

16:30-

結語

張淑英 臺灣大學外文系教授兼臺灣歐洲文化論壇召集人

臺灣歐洲文化論壇召集人簡介



張淑英

張淑英，現為臺灣大學外文系教授，「臺灣西班牙語學會」理事長。馬德里大學西班牙&拉丁美洲文學博士。2016年膺選西班牙皇家學院(RAE)外籍院士。2019年起為西班牙王室索利亞公爵基金會通訊委員。2019-2022 借調清華大學外語系兼校長室特別顧問。2013-2019 擔任臺灣大學國際長、2011-2013 擔任文學院副院長。2016年起為《英語島》定期撰文。學術專長為當代西班牙、拉丁美洲文學與電影。近年專注旅行文學、流浪漢小說、殖民時期紀事、漢、西、閩南翻譯等研究。中譯《探險家旅行圖誌》(葡文)、《世界圖繪》(拉丁-中文雙語)、西譯中《佩德羅·巴拉莫》、《杜瓦特家族》，中譯西北島的《零度以上的風景》等二十部作品。

個人網站：

<https://luisachangntu.me/>

論壇主持人及與談人簡介及摘要

主持人



楊淑娟 / 淡江大學法國語文學系教授

中國文化大學法文系畢業，法國格勒諾柏第三大學語言教學博士。目前為淡江大學法國語文學系教授。曾任淡江大學法國語文學系系主任兼所

長、淡江大學校友服務暨資源發展處執行長。2014 年獲法國教育榮譽騎士勳章。

曾多年獲聘為考選部國家考試的命題、閱卷、口試等委員。曾於國立教育廣播電台擔任法語教學節目主講教師長達 25 年，2019、2021 年廣播新節目《法語十分好》。目前是世界法語教師聯盟亞太區主席、中華民國法語教師協會榮譽理事長。希望透過法語教學、法語廣播節目及持續推動亞太的法語和法國文化活動之交流，發揚法語及法國文化。

學術專長為法文文法教學策略、法語教學與戲劇、法語溝通技巧之研究及法國音樂劇。學術研究例如曾於國內外的學術研討會發表過 48 篇中法文論文、國內期刊中法文論文 19 篇等等。曾與多位法語教師合作研發法語教材共 16 本，2021 年新書《法文文法瑰寶》。

法國歌曲：從心靈感受到教學

本文的法國歌曲將以五個面向依序敘說：童謠世界、詩歌與音樂之結合、流行歌曲、音樂劇，最終是歌曲與文法課教學。

四首法國兒童歌謠：1)家喻戶曉的《傑克修士》(Frère Jacques)，國語版的標題為《兩隻老虎》；2) 聞名世界的《啊！媽媽，我將要跟您說嗎？》(Ah ! vous dirai-je, maman ?)，國語版的標題為《小星星》；3)中世紀的兒歌《您會種高麗菜》(Savez-vous planter les choux) 瞭解中世紀高麗菜的種植；4) 15世紀中葉描寫男女《在亞維儂橋上》(Sur le pont d'Avignon)跳舞歡樂之情景。

接著談詩歌與音樂之結合，介紹法國19及20世紀詩人的詩被多位法國或他國音樂家譜成曲，包括藝術歌曲與流行歌曲，不同的詮釋都能迸出燦爛與浪漫的音樂火花。

近年來國人在台灣聽到法國流行歌曲的機會也愈來愈多，幾首令人熟悉的歌曲如：《大海》(La mer)、《玫瑰人生》(La vie en rose)、《香榭里榭大道》(Les Champs-Élysées)、《我不想工作》(Je ne veux pas travailler)等等。曾來台演出的四齣法國音樂劇，包括《鐘樓怪人》(Notre-Dame de Paris)、《小王子》(Le Petit Prince)、《羅密歐與茱麗葉》(Roméo et Juliette)及《搖滾莫札特》(Mozart, l'opéra rock)受到很多國人的喜愛，其中的一些歌曲也深深扣著人們的心弦。

本人從事法語教學工作三十年，法語歌曲運用於法語課堂一直都是我教學策略的首選，尤其是在會話課（不列舉歌曲）及文法課。何時運用法國歌曲？依據課程內容，兩門課的選歌各有竅門。文法課，除了解釋規則與做各種類型的練習之外，則按照文法單元融入法國歌曲，讓課程變得更生動、有趣及具實用性。學生藉由反覆聆聽歌詞更能吸收文法的運用，教師輔以法譯中，協助他們深入了解歌詞的涵意。如此一來，學生才能活用文法達到學以致用。現在就讓我們一起來聆聽這些浪漫迷人的法國歌曲吧！

與談人



倪安宇 / 輔仁大學義大利文系專任講師

淡江大學大眾傳播系畢業，威尼斯大學義大利文學研究所肄業。旅居義大利威尼斯近十年，曾任職於威尼斯大學中文系口筆譯組、輔仁大學義大利文系專任講師。現任淡江大學法文系兼任講師及義大利文專業譯者。

主要譯作有《馬可瓦多》、《巴黎隱士》、《在美洲虎太陽下》、《困難的愛》、《收藏沙子的人》、《如果在冬夜，一個旅人》(卡爾維諾)；《植物的記憶與藏書樂》、《玫瑰的名字》、《傅科擺》、《試刊號》(安伯托·艾可)等。

乘著流行音樂的翅膀看義大利當代社會變遷

不同於民謠和古典音樂，流行音樂沒有地域性，曲調簡單，篇幅短小，內容雅俗共賞容易傳唱。隨著工業社會發展，中產階級人口遽增，娛樂場所和電子傳媒普及，本由商業機制主導的流行音樂在娛樂之外，亦能藉由抒發心情的歌詞紀錄/反映社會脈動與變遷。旋律與歌詞相輔相成，好的音樂只要幾小節就能貼切展演時代氛圍，好的歌

詞能讓聽眾產生共鳴琅琅上口，兩者加乘所發揮的影響力，或引發的爭議，可不只一點點。

我們從據說流行於二戰末期、至今幾乎人人都會哼唱兩句的《再會了，心愛的》(*Bella ciao, ?*)開始，聽聽看《飛向藍天》(*Nel blu dipinto di blu, 1958*)如何宣告義大利已擺脫戰爭陰影，《海水的味道》(*Sapore di sale, 1963*)則進一步傳遞出經濟復甦的訊息；明明 70 年代社會動盪，卻有一連串義式情歌如《這個渺小的偉大愛情》(*Questo piccolo grande amore, 1972*)問世；象徵向灰暗年代告別的《前行》(*Strada facendo, 1981*)拉開80年代序幕，再由激昂的《那年義大利夏天》(*Un' estate italiana, 1989-1990*)為這 10 年畫下句點；原本期待歌舞昇平時代來臨，卻等來了《男人德性》(*Gli uomini non cambiano, 1992*)、《去你X的》(*Vaffanculo, 1993*)接連用最直白的文字控訴愛情與社會；邁入新世紀，《女大學生》(*Studentessa universitaria, 2005*)揭露「千歐世代」的心酸與無奈，而應該要為義大利年輕人擘劃未來的政治人物卻高唱造神歌曲《有你真好》(*Meno male che Silvio c'è, 2002/2008*)。

加入歐元市場後未見起色，反而失去自明性好長一段時間的義大利音樂界/社會，會隨著Maneskin樂團以《閉嘴乖一點》(*Zitti e buoni, 2021*)崛起成為新世代偶像，成功展現新氣象嗎？



張淑英 / 臺灣大學外文系教授

張淑英，現為臺灣大學外文系教授，「臺灣西班牙語學會」理事長。馬德里大學西班牙&拉丁美洲文學博士。2016年膺選西班牙皇家學院(RAE)外籍院士。2019年起為西班牙王室索利亞公爵基金會通訊委員。2019-2022 借調清華大學外語系兼校長室特別顧問。2013-2019 擔任臺灣大學國際長、2011-2013 擔任文學院副院長。2016年起為《英語島》定期撰文。學術專長為當代西班牙、拉丁美洲文學與電影。近年專注旅行文學、流浪漢小說、殖民時期紀事、漢、西、閩南翻譯等研究。中譯《探險家旅行圖誌》(葡文)、《世界圖繪》(拉丁-中文雙語)、西譯中《佩德羅·巴拉莫》、《杜瓦特家族》，中譯西北島的《零度以上的風景》等二十部作品。

從《卡門》(*Carmen*) 到《慢慢來》(*Despacito*): 西語歌曲和文化及語言教學的疏密關係

本次論壇的主旨本欲探討歌曲(音樂)對語言教學和文化認識的影響與濡染。然因語言和音樂本身就是單獨龐大的學門，難以將兩者合併論談為一體。但是語言和音樂的確可以相輔相成，因愛好音樂而熟悉音樂歸屬的語言，或因語言而熟悉音樂的內涵與故事。許多語言

教學的研究多贊同教唱歌曲有助促進與提升語言學習的動機和興趣，尤其對兒童、青少年最有效益。

本場演講以西班牙語為範疇，選定先以經典歌劇《卡門》和流行歌曲《慢慢來》為楔子，探究歌曲教唱和語言學習、文化連結是否形成互補互益關係，讓「好聽」也能「說好」？其間的疏密關係與影響參數究竟有多強大。

「卡門」之名是西班牙語宗教文化上的「聖母」，源於加爾默羅（Carmelita）修會。「卡門」的形象也來自「吉普賽」族群的想像。十九世紀法國作家梅里美（Prosper Mérimée）的小說《卡門》（1845）和比才的歌劇《卡門》（1875），讓這文本的文化元素變裝，極少大眾知道它的根源和意涵。

《慢慢來》雷鬼動（reguetón）的音樂風靡全球，2017年推出迄今 Youtube 點閱率是 79 億次。這首歌帶動的效應連非西班牙語學子都可以哼上幾個字。但是，我們也發現歌唱和語言學習是兩條平行線，是語言教學的拋磚石，作為課堂享受教學和放鬆的媒介。

歌唱和教學密切搭配若從文學文化課切入可能更豐富。例如西班牙語的樂壇有一種創作型歌手（cantautor），他們專門將文學詩詞譜曲，唱成歌，錄製唱片，將文學普及化。Joan Manuel Serrat 和 Paco Ibáñez 是代表人物。另一種是流行歌曲反映地方特色或民俗風情，例如 Joaquín Sabina。這些文化意境豐富的音樂曲風，需要耐性持恆咀嚼，越見其雋永深意。

歌曲的確能影響身心靈，調節情緒，亦能營造趣味、輕鬆氛圍和學習動機，但在語言學習通常止於基礎和表層的吸收。歌曲和音樂若能發揮帶動文化的認識和思考，輔佐文本的理解，則能成就深層的跨藝術和跨文類的教學與研究。

法國歌曲：從心靈感受到教學

楊淑娟

您聽過哪幾首法國歌曲？喜歡嗎？不論是哪個年代的歌曲或是哪位演唱者的詮釋都有其特色。本文將依序介紹法國著名的兒童歌謠、詩與音樂之結合、法國歌曲及音樂劇，最後列舉幾首運用在大二文法課的法國歌曲。

第一首：《傑克修士》(Frère Jacques)家喻戶曉起源於法國18世紀的民間歌曲，被譯成多種語言，國語版的標題為《兩隻老虎》，可單唱或多部輪唱。第二首：《啊！媽媽，我將要跟您說嗎？》(Ah ! vous dirai-je, maman ?)，國語版的標題為《小星星》。音樂家莫札特依此旋律改編成鋼琴變奏曲。第三首：《您會種高麗菜嗎？》(Savez-vous planter les choux)，是一首中世紀的兒童歌謠。在法國飲食文化裡，高麗菜比馬鈴薯更早被人們食用，是古代農民生活中不可或缺的主食之一。第四首《在亞維儂橋上》(Sur le pont d'Avignon)，描述15世紀中葉不同職業的男女在聖貝內澤橋上 (Pont Saint-Bénézet) 快樂地跳舞。

愛好法國藝術歌曲的人對法國19世紀後半期這四位音樂家一定不陌生：克勞德·德布西(Claude Debussy)、加布里埃爾·佛瑞 (Gabriel Fauré)、莫里斯·拉威爾(Maurice Ravel)、喬治·比才(Georges Bizet)。他們的音樂受到世人之讚賞，作品中也為多位法國詩人的詩譜曲，尤其喜愛保爾·魏爾倫 (Paul Verlaine)。英年早逝的詩人讓·德拉·維爾·德·米爾蒙特(Jean de la Ville de Mirmon)的詩《幻想的天際》(L'horizon chimérique)，不僅受到法國音樂家佛瑞青睞而創作，現代歌手朱利安·克雷(Julien Clerc)也將此詩譜成曲。

賈克·普維(Jacques Prevert)是20世紀最受歡迎的法國詩人之一，他的第一本詩集《話語》(Paroles)在1945年出版，詩作淺顯易懂卻富涵深刻的意義。詩名《枯葉》(Les feuilles mortes)由匈牙利作曲家約瑟·科斯馬(Joseph Kosma)譜出一首讓人聽了如癡如醉聞名於世的流行歌曲。

為更熟悉與親近各類型法國歌曲，我們可透過多種管道而獲得，甚至能哼上幾首，例如咖啡廳、電台、電影、電視廣告、語言中心等等，或是因法國音樂劇在台演出而愛上劇中的歌曲，或是中華民國法語教師協會主辦了19年的全國法語歌唱大賽，提供參賽者展現歌喉的舞台。在國內我們常聽到的法語歌曲如下：《玫瑰人生》(La vie en rose, 1945)、《大海》(La mer, 1945)、《香榭麗舍大道》(Les Champs-Élysées, 1969)、《我不想工作》(Je ne veux pas travailler, 1997)等等。

提及音樂劇會立即讓人聯想到美國的百老匯和英國倫敦西區的音樂劇，其中甚具代表的三齣音樂劇應屬：《貓》(Cats, 1981)、《悲慘世界》(Les Misérables, 1985)、及《歌劇魅影》(Fantôme de l'Opéra, 1986)。音樂劇因結合了流行音樂、歌唱、舞蹈及戲劇元素，是20世紀極受歡迎的一種表演藝術。第一次法國音樂劇來台灣演出已是17年前之事，在那期間總計四齣法國音樂劇相繼來台，包括《鐘樓怪人》(Notre-Dame de Paris, 1998)、《羅密歐與茱麗葉》(Roméo et Juliette, 2001)、《小王子》(Le Petit Prince, 2002)及《搖滾莫札特》(Mozart, l'opéra rock, 2009)。這四部音樂劇取材於經典名著，融合搖滾、抒情多元的曲風，悅耳的歌曲帶動劇情，舞蹈與劇情發揮的淋漓盡致、舞台設計創新等等。最讓人熟悉的歌曲有《大教堂時代》(Le temps du cathédrale)、《美人》(Belle)、《愛》(Aimer)、《世界之王》(Les rois du monde)等等。

最後談到法國歌曲運用於法文文法教學裡。法文文法一向被公認為精確與複雜。教師應如何強化學生的學習動機及意願、並且營造學習法語的最佳情境？又應該如何運用各學派教學法的優點，因應學習者的學習型態，以發揮其教學功力。法語歌曲之運用就成了本人在大一會話（不列舉歌曲）與大二文法課程之首選。會話課著重在上課前播放歌曲，讓學生一進到教室能轉換他們的心情，營造愉快的氛圍，對課程有更高的期待，提昇學習效率，希望學生期待下次來上課的慾望。

如何選擇法語歌曲？在此試舉四例文法單元：1) 複合過去時與未完成過去時：《獵人》(Le chasseur) 及《在Laurette的咖啡館》(Chez Laurette)。2) 簡單未來時：《有一天，你看看》(Un jour tu verras)。3) 現在與過去條件時：《如果我是總統》(Si j'étais président)、《生意人的憂鬱》(Le blues du businessman)。4) 不定代名詞：《我們所有的人都有權利》(On a tous le droit)。

總之，法語歌曲運用於文法課之目的有三：活化文法教學、強化課程內容的活潑與實用性、增加學生的學習興趣，以提高學習效率。

乘著流行音樂的翅膀看義大利當代社會變遷

倪安宇

音樂，可以說是最具感染力的語言。音調和節奏能傳達情緒，歌詞則能傳遞訊息。近年甚至有研究指出，流行音樂的傳播模式與傳染性疾病十分相似，與欣賞文學、繪畫、雕刻等藝術需要美學和文字素養為基礎不同，音樂仰賴社會連結在人群中傳播，只要有接觸，就有機會喜歡(感染)，因此好的流行音樂可以快速琅琅上口，進而傳唱。

借助流行音樂這個特性，可以一定程度輔助語言及文化教學。舉例來說，在課堂上欲帶領學生認識當代義大利的社會脈動，往往得從時事著手。然而「事過境遷」的時事太過遙遠且陌生，若用傳統編年史模式陳述恐怕事倍功半。若以反映社會現象、體現時代精神的流行歌曲作為切入點，在音樂語言產生的共鳴下引發好奇心，再做進一步闡述，或許能有加成效果。以下介紹十首歌曲及其時代背景，了解義大利自上個世紀五〇年代至今的社會變遷。

無論有沒有學過義大利文，應該都對《再會了，心愛的》(Bella ciao, ?) 這首「抗戰歌曲」不陌生。據稱在二次大戰末期傳唱、描述義大利游擊隊心聲的《再會了，心愛的》，實際上創作日期不詳，有人說改編自十八世紀民謠，但直到五〇年代才出現在文獻資料上，距離戰爭結束已經多年，尋訪游擊隊員也無人證實在戰事進行時曾經聽過。

再會了，心愛的

一天早晨我醒來/再會了再會，心愛的/一天早晨我醒來/發現敵人已入侵
游擊隊帶我走吧/再會了再會，心愛的/游擊隊帶我走吧/我心痛欲絕
我若隨游擊隊戰死/請你將我埋葬/埋葬在那座山下/在美麗的花影下

當人們經過/會對我說「好美的花」/這是游擊隊之花/為自由而死

義大利從二次大戰末期到五〇年代中期，曾經歷過短暫的新寫實主義風格創作高峰，用電影和文學記錄戰時或戰後社會底層小人物的生活困頓與艱辛，或許才是孕育這首歌的真實時機。但是政府不樂見社會沉浸在戰爭陰霾中，大眾更傾向於忘卻傷痛，新寫實主義逐漸式微。

於此同時，國際對義大利提供援助，大家齊力在廢墟中重建家園，社會氛圍樂觀向上，對未來懷抱美好憧憬。《飛向藍天》(*Nel blu dipinto di blu*, 1958) 堪稱代表歌曲。

飛向藍天 (Domenico Modugno)

我想這般美夢恐怕很難再有/我的雙手和臉都變成藍色
突然一陣風吹來將我吹上天/我開始飛翔在無垠天空
飛翔/歌唱/在蔚藍天空中快樂飛翔
我飛啊飛/飛向太陽/越飛越高/下面的世界越來越遠消失不見
悠揚樂音/只為我演奏
所有美夢在天亮後無影蹤/因為月亮離開時全部帶走
但我依然在夢裡/望著你美麗眼眸/跟天空一樣藍/還有星星閃爍

勞動成本相對低廉的義大利因歐洲經濟共同體建立，獲得更多投資和出口機會，六〇年代初經濟迅速起飛，大量移民從南部湧入工業化城市，讓義大利從傳統農業社會轉型為現代工業社會，消費文化亦受到大力鼓吹，度假成為義大利人生活富裕的象徵，加上大眾傳媒推波助瀾，追求快樂、放鬆、休閒等娛樂經濟及活動崛起，《海水的味道》(*Sapore di sale*, 1963) 便成功體現了這樣的社會氛圍。但這段時

期在日後被視為義大利文化衰變之始。

海水的味道 (Gino Paoli)

鹹味是海水的味道/在你身上/在你唇上
當你上岸後走過來躺下/在我身旁
鹹味是海水的味道/嚐起來有點苦
是我們失去的/是我們放下的/遠離我們的一切
那個世界不同/跟這裡不同/這裡的時光緩緩流過/在嘴裡留下鹹味
你跳入海中/留我在岸上看著你/我獨自一人/在陽光下沙灘上
等你回來後/躺在沙灘上/躺在我懷中
當我親吻你/嚐到鹹味/海水的味道/你的味道

隨著六〇年代對勞動力的需求日增，大量人口從鄉間湧入城市，到鄰近原物料集散地、位於城市周邊交通便利區域的大小工廠應徵工作，謀求穩定收入。然而在資本運作下，城市的土地投機和營建炒作導致低收入勞動階層及小市民家庭不斷被驅趕，只能窩居在密度高、環境髒亂的郊區貧民窟裡，或奔波於城鄉之間。為考慮經濟效益，有企業家在工業區興建勞工宿舍，節省勞工交通移動的時間和精力，且利於人員排班調度，心無旁騖投入生產，但工作與生活密不可分，勞工成為沒有個體、只有群體的藍螞蟻。戰後嬰兒潮導致大學就學人數驟增，學生面臨學校行政效率不彰、師生比不合理、畢業年限無限延長的混亂情況。不滿政府作為，質疑財團角色，諸此種種暗潮，於一九六八年在全世界各地爆發，是為六八運動。

在義大利，這波社會動盪不安持續超過十年。六八運動主導示威的學生多帶有左派色彩，義大利共產黨勢力崛起，在政壇引發不安。六九年底，米蘭農業銀行發生爆炸，造成十七人死亡，近百人受傷，

同一時間在羅馬發生三起爆炸，造成十六人受傷，是之後總計一百四十多次恐怖攻擊事件之始。八〇年八月波隆那火車站爆炸案，造成八十五人死亡，兩百多人受傷的最高紀錄。經過多年司法調查，確認皆為親法西斯右派團體所為，且背後與義大利政府國安及情治單位意圖藉由社會緊張情勢壓制左派勢力有關，脫離不了左右政治鬥爭疑雲。七〇年代也創下義大利黑幫綁架勒贖案最高紀錄。在這個被稱為「鉛灰年代」(Anni di piombo)的肅殺氣氛中，或許是為了撫慰人心，《這個渺小的偉大愛情》(Questo piccolo grande amore, 1972)開啟了義大利情歌的黃金時代。

這個渺小的偉大愛情 (Claudio Baglioni)

她穿著一件薄 T 恤如此貼身/讓我有無限遐想
她一副天真模樣/我從未告訴她/我為她痴狂
夏夜月色皎潔/迷惘中想要赤裸以對/親吻她帶著鹹味的唇
在篝火旁笑鬧/在燈塔下做愛/我真的愛你/我發誓我愛你
她遲疑地看著我/然後對我微笑緊緊擁抱我
我腦中一片混亂/從此再也忘不掉
她是渺小的偉大愛情/只是渺小的偉大愛情/如此而已
現在我知道該說什麼/現在我知道該做什麼
現在的我/想要這渺小的偉大愛情
我始終不敢相信/氣喘吁吁長跑後/在流星墜落處相遇
雙手越來越靠近禁地/變調的歌聲向天空吶喊/誰先抵達那道牆
直到現在我才明白/她是渺小的偉大愛情

浴火重生的八〇年代，從揮別過去，邁步《前行》(Strada facendo, 1981)開始。

前行 (Claudio Baglioni)

我和我黑色的眼睛一起成長/靈魂渴望落腳處卻遍尋不著
那些騎著自行車奔馳的清晨/那些電車纜線後面的落日黃昏/我渴望身邊有
微笑和擁抱
我呼吸著陌生的海洋氣息/在夏日城市的空曠無人時分
陪伴我的是我赤裸的憂鬱身影/我有許多夜晚彷彿收起一把傘那樣草草結
束
我跟著風走過那些曲折的街道/充滿無力感
脆弱的我大聲對自己說/你以後會知道
繼續前行，你會知道/你不再孤單
繼續前行，你會找到/虛空中一個依靠
你會發現這條路讓你心跳加快/你會看見愛
這首歌並不能改變人生/不管讓我心碎的是歌聲/還是愛情
我都會大聲唱、用力愛/因為明天會更好/因為明天有你

擺脫灰暗，義大利利用 Dolce & Gabbana, Gucci, Valentino, Prada, Moschino, Trussardi, Armani 讓世人用驚豔的眼光看向取代巴黎和倫敦、成為時尚之都的米蘭。Craxi 政府修法，讓民營電視台可以經營全國頻道，助傳媒大亨 Silvio Berlusconi 建立全方位的媒體帝國。一九九〇年世足賽在義大利舉行，被譽為足球國歌的《那年義大利夏天》(Un'estate italiana, 1989-1990) 叫人熱血沸騰，為浮華的八〇年代畫下句點：

那年義大利夏天 (Gianna Nannini)

或許這一首歌不會改變遊戲規則/但我願意冒險/全心投入屏氣凝神

這個五彩繽紛的世界裡/各色旗幟在風中飛揚
情緒激昂讓你不由自主/在擁抱中釋放熱情
追逐進球的夢幻夜晚/在義大利夏季天空下
你眼中渴望勝利/這個夏天，值得冒險

以為九〇年代的義大利可以繼續歌舞昇平嗎？可惜南義和北義齊力戳破了這個美夢。一九九二年，想要連根拔除西西里黑手黨勢力的總檢察官 Giovanni Falcone 遭預埋炸藥在高速公路上炸死，舉國譁然，隱忍多年的西西里人走上街頭抗議政府無能；米蘭養老院長索賄被逮，牽出背後政黨非法索討政治獻金、公共工程預算浮濫的長年沉痾，檢調單位展開「淨手運動」，輿論批判聲音不斷，接連醜聞導致里拉重挫，暫停國際匯市交易。《去你 X 的》(Vaffanculo, 1993) 用最直白的文字反映社會不滿。

去你 X 的 (Marco Masini)

我看著鏡子裡年華老去的自己/只不過多了點錢/更壞，也更蒼老
這是成功歌手的苦澀告白/或許是最後一次機會/我可以做我自己
當年我中輟學業追求虛幻理想/曾是親友眼中沒出息的傢伙
當時年少的我/血氣方剛滿腔抱負/聽不進任何勸誡
咬牙切齒回答/去你 X 的
可是音樂圈太險惡/小人群聚不散/要能出人頭地/得經過多少失敗
那些自以為懂音樂的人/這麼對我說
你長了一張魯蛇的臉/想出頭太困難，馬西尼/去你 X 的
不管我是否哭過掙扎過/這個人生我無法扭轉/在音樂中我只發現/對愛的渴望
誰知道什麼是真的/這個世界充滿欺騙/在這揮金如土的世界/無法唱出憤怒
的音樂

我們集體隨波逐流/只是假裝叛逆/善於在鎂光燈下作態
那些溫馴乖巧的孩子/用純真的文字告訴你/他們心中的苦
他們的信仰/是對歌手言聽計從
然後一天早上/你發現他們的照片/出現在報紙訃聞版
你想對世界吶喊/去你 X 的
我不再自詡詩人/或粉絲俱樂部的偶像
我不想教大家人生該怎麼活/每個人都該自己學習
我在噓聲中離開/解放你們不再受我禁錮
離開那個在 CD 裡嘶吼的瘋子/我對愛的渴望依舊
昨晚我在鏡子前/發現了另一張臉/我的靈魂比起我的面具更加真實
我滿心絕望決定告訴你/偽裝成大聖人的我親愛的敵人
去你 X 的

傳統政黨在九四年大選中皆落敗，紛紛改組改名。身為政黨大金主的 Silvio Berlusconi 為避免政治獻金調查案拖累他的集團營運，宣布下海參選，有人視 Berlusconi 為經營之神報以無限寄望，期許他能帶領義大利走出經濟低谷。從此義大利政壇氣象丕變。

邁入新世紀，改用新貨幣。義大利加入歐元市場後通貨膨脹問題嚴重，失業問題未見改善，社會新鮮人發現自己成為「千歐世代」，月薪只能負擔基本開銷，前景茫然。《女大學生》(Studentessa universitaria, 2005) 揭露他們的心酸與無奈。

女大學生 (Simone Cristicchi)

憂鬱孤獨的女大學生/在你潮濕的小房間裡/認真複習哲學課本
一大早你已經坐在書桌前/晚上盯著天花板發呆/等待爸爸寄來房租錢
你記得客運緩緩駛過/在西西里熾熱的太陽下/路旁的仙人掌無序生長

你想起家鄉和出爐麵包的甜香/夏日空氣裡的馬賽皂香和乾淨的床單味
站在階梯上那個女人的黑色眼眸/是你母親的雙眸
地鐵裡的女大學生/你抱著課本、講義和畫了線的筆記
還有一本手冊紀錄你的考試成績/你的人生除了上課和老是請假的教授
每次辦文件都有排不完的隊/考滿分只為自己覺得快樂/沒有朋友只有孤獨
卡梅洛在米蘭讀經濟/法比安娜和莎拉讀考古/孔伽達在佩魯賈念獸醫
伊拉莉雅讀法律/馬可在賣古柯鹼/遲早有一天會被抓進去
你男朋友讀建築系/但是他現在在市中心的超市當收銀員度日
哲學課本不能告訴你何去何從/天黑後你想著未來/心裡漸漸平靜

而原本應該要為義大利年輕人擘劃未來的政治人物，卻只想到帶領大家高唱造神歌曲《有你真好》(*Meno male che Silvio c'è*, 2002/2008)。

有你真好

有一個夢在我們心裡/我們是自由之士/主席我們與你同在/有你真好
我們有愛有信念/要讓美夢成真/主席我們與你同在/有你真好
我們從不輕言退縮/伸出雙手凝聚力量/主席我們與你同在/有你真好
義大利萬歲/義大利選擇了再次相信這個夢想/主席我們與你同在/有你真好

之後十年，自媒體崛起，人人都有走紅十分鐘的機會，人人都可以成為意見領袖；民粹政黨五星運動崛起，凡事以黨員網路投票結果為依歸。分眾市場出現，你我都能當歌手，或許正因為如此，可以廣為傳唱的音樂不再。直到二〇二一年。義大利經歷過充滿挫折和壓抑的疫情後，慢慢重拾中斷的生活與創作。於是我們有了 Maneskin 樂團的《閉嘴乖一點》(*Zitti e buoni*, 2021)。

閉嘴乖一點 (Maneskin)

他們不懂我說什麼/但我相信我能做到/即便前路難行/所以我勤於練習
多少夜晚我被拒於門外/我要一腳踹開大門/像登山者向上仰望/媽請原諒我
總是不在家

我雖然瘋狂，但和他們不一樣/我們雖然瘋狂，但和他們不一樣
你若找到時間的意義/就能擺脫遺忘/沒有風能阻擋自然力量
看的角度正確/就能感受和風煦煦/用背上蠟做的翅膀/尋找我要的高度
可惜人云亦云/他們不知道自己在說什麼
請你帶我浮出水面/我在這裡缺氧
我雖然瘋狂，但和他們不一樣/我們雖然瘋狂，但和他們不一樣
我們和他們不一樣

與歌名正好相反，這個樂團從造型、曲風到歌詞都在吶喊：「我不聽話我不乖」。也許，這會是義大利社會歸零後重新出發的新路線。

從《卡門》(*Carmen*) 到《慢慢來》(*Despacito*): 西語歌曲和文化及語言教學的疏密關係

張淑英

本次論壇的主旨本欲探討歌曲(音樂)對語言教學和文化認識的影響與濡染。然因語言和音樂本身就是單獨龐大的學門,難以將兩者合併論談為一體。但是語言和音樂的確可以相輔相成,相互吸引:因愛好音樂而認識音樂歸屬的語言,或因語言而熟悉音樂的內涵與故事。許多語言教學的研究多贊同教唱歌曲有助促進與提升語言學習的動機和興趣,尤其對兒童、青少年最有效益。

本場演講以西班牙語為範疇,試圖從西語幾個階段的經典與流行,說明音樂、語言和文化連結的互動關係。密者可以跨越疆界和語言國度,風行草偃,歌手名揚利藪,人人哼唱到知曉歌曲來時地;疏者也可以跨越疆界和語言國度,「穿新衣戴新帽」到忘卻歌曲來時地的文化底蘊,而以新形象寫歷史。

本文選取經典歌劇《卡門》和流行歌曲《慢慢來》跨世紀距離的音樂文化為楔子,探究歌曲教唱和語言學習、文化連結是否形成互補互益關係,讓「好聽」也能「說好」?其間的疏密關係與影響參數究竟有多強大。

「卡門」之名是西班牙語宗教文化上的「聖母」名字(Virgen del Carmen),起源為位於以色列第三大城海法(Haifa)的加爾默羅山(Monte Carmelo),因祝聖衍生「加爾默羅」修會(Carmelita)。「Carmelo」或「Carmen」詞源為希伯來文的 *Karmel* 或 *Al-Karem*,意思是「上帝的花園」。加爾默羅修會爾後音譯被稱為「卡門」修會(Carmen),也因而有「卡門聖母」之名,但是 Carmen 這個詞源是「陽性」,並非「陰性」。卡門聖母被視為是漁夫的守護神,其意象和

庇佑的象徵有如華文文化的媽祖林默娘。因此，在西班牙，女孩以「卡門」命名者甚多，無非希望吾家有女初長成，修德如聖母。因此傳統民謠歌中有這樣的歌詞：

祝禱卡門聖母，我祈求三件事
健康、財富和一位好丈夫
願他不菸不酒，不跟其他女人
共床，只與我雙人枕頭

然而，法國小說家普羅斯柏·梅里美（Prosper Mérimée，1803 - 1870）1835 年「壯遊」西班牙，尤其南部安達魯西亞多彩繽紛的民俗風情引人入勝，加上他之前閱讀普希金的詩作《吉普賽人》，在西班牙聽聞眾多女孩名叫卡門，於是 1845 年便出版了小說《卡門》，顛覆了西班牙傳統的卡門形象。1875 年又讓法國歌劇鬼才比才（Georges Bizet，1838-1875）改編搬上舞台，成為他生前最後一部也是最受歡迎的歌劇，自此「卡門」不僅變裝，還背上不同的國旗，歌劇、電影，絡繹不絕，「聖母卡門」（加爾默羅的聖母）變成了「蕩婦卡門」，成為西方文學史的經典人物。西班牙的女孩好長一段時間不再以卡門為名，漁夫的守護神也轉以加泰隆尼亞的黑面聖母蒙瑟拉（Montserrat）為象徵。這樣一個情結，一直到 1992 年塞維亞舉辦世界博覽會（同年巴塞隆納舉辦夏季奧運），全世界都在看西班牙，世博始以歌劇《卡門》的音樂隆重開幕，讓西班牙終於接受這位「出嫁歸鄉」的女兒。這樣的因緣交錯，在文化以及語言教學上，或許法國文化的引介遠遠凌駕了西班牙（和西語國家）的宗教底蘊。

歌唱若要和語言教學並行，從文學文化課上搭配切入可能更豐富。例如西班牙語的樂壇有一種創作型歌手（cantautor），他們將文

學詩詞譜曲，唱成歌，錄製唱片，將文學普及化，深植人心。例如，喬安·馬努耶·西拉 (Joan Manuel Serrat, 1943-) 和帕可·伊巴涅茲 (Paco Ibáñez, 1934-) 是代表人物。西拉 1969 年的專輯《獻給詩人安東尼歐·馬恰多》(*Dedicado a Antonio Machado, poeta*)，12 首詩歌膾炙人口，把西班牙這位九八年代的詩人和作品唱到家喻戶曉，尤其民謠曲〈行路人，本無路〉，既唱又吟。

行路人，本無路
行路人，路
是你走過的足跡，別無其他。
行路人，本無路
走過便成路。
逐步行路，路乃現
回頭望
卻見一條
不再 (有人) 踏上的小徑
行路人，本無路
恰似海上波光粼粼

帕可·伊巴涅茲 2006 年曾應邀來台，參加台北國際詩歌節，在中山堂演唱，他交給主辦單位 30 首西班牙和拉丁美洲知名詩人的作品，從中世紀到二十世紀，千年詩歌，自彈自唱，琴韻悠揚。例如，屬於五〇年代詩人的荷西·奧古斯丁·戈帝梭羅 (José Agustín Goytisolo, 1928-1999) 寫給他七歲的女兒〈寄語胡莉雅〉，家弦戶誦。胡莉雅也是戈帝梭羅的母親的名字，1938 年於轟炸中喪生，當時戈帝梭羅還只是個小孩。童稚喪母的心情，讓戈帝梭羅寫下這首寄語女

兒懷念母親的詩篇。這首詩也因為帕可·伊巴涅茲的譜曲吟唱廣為流行，連帶背後的故事都因而流傳。

妳無法再回頭/因為生命會催促妳/像狼狗的嗥叫聲 永不停息/永不停息/妳會覺得困頓愁城/妳會覺得迷惘孤單/也許妳寧願不要出生/不要出生/但是妳永遠要記得/有那麼一天我寫著/思念妳、思念妳/如同現在惦念妳 /生命是美好的，妳會發覺/儘管有悲傷痛苦/妳有朋友，妳有愛/妳有朋友/

孤獨男子與女子/手牽手彼此相依/像塵土微不足道/微不足道/因此妳要時時記得/有那麼一天我寫著/思念妳、思念妳/如同現在惦念妳/

永遠不要屈服，也不要放棄/人生路上永遠不要說/我無法繼續，就此停息/就此停息/生命是美好的，妳會發現/儘管有悲傷痛苦/妳有朋友，妳有愛/妳有朋友/但是妳永遠要記得/有那麼一天我寫著/思念妳、思念妳/如同現在惦念妳

除了西拉和伊巴涅茲兩位文學風的創作歌手之外，另一位是流行歌曲創作者，反映地方特色或民俗風情，帶動文化認同感。例如霍阿金·薩比那（Joaquín Sabina，1949-）。他創作的歌曲詼諧幽默，不少歌詞在地化，自然更能得到在地歌迷的喜愛。例如，〈我們就說是馬德里吧〉。這首歌因為新冠疫情，2020年西班牙歌手聯合，重新錄製這首歌播放，一方面對封城感到憂心，也對大都會的沈寂感到唏噓，藉憂患意識凝聚人心。

遠遠那邊馬路交叉處/看不到海的地平線/那逃逸的人總會回來的地方/我們就說是馬德里吧/馬德里/

那個慾望跟著電梯升降/留一個洞口給我/我把生命置放在它的角落/我們就說是馬德里吧/馬德里/
小女孩不再想當公主/小男孩正蓄勢待發/大海裝在一杯杜松子酒裡//我們就說是馬德里吧/馬德里/
鳥兒要看精神科醫生/星星忘記要探頭張望/死亡在白色的救護車上旅行/我們就說是馬德里吧/馬德里/
太陽是裝滿丁烷的火爐/生命是行將出發的地鐵/廁所殘餘毒品注射針/我們就說是馬德里吧/馬德里/
死亡前來找我時/別叫醒我 讓我睡/我在這裡生活，我要留在這兒/我們就說是馬德里吧/馬德里/

西語拉丁音樂因為國家眾多，原住民族群多元，音樂的表現就更見多元繁複。單是一項「探戈」(tango)，或是已有五千多種詮釋方式的印加音樂，已成為聯合國非物質文化遺產的〈老鷹之歌〉(kuntur, kuntur /*El condor pasa*)，一千零一夜的故事也難訴盡。

當代流行音樂就以 2017 年的〈慢慢來〉為例。〈慢慢來〉的雷鬼動(reguetón)音樂風靡全球，2017 年推出迄今 Youtube 點閱率是 79 億次。這首歌帶動的效應連非西班牙語學子都可以哼上幾個字。但是，我們也發現「唱，的確比說的好聽」，唱歌和語言學習還未能共構成一條重合線，但可以善用作為課堂享受教學和放鬆的媒介。

加拿大的腦神經科學學者 Jessica Grahn 以學術角度分析，說明“Despacito”暢銷賣座的原因。

她說：音樂會喚起大腦區塊對聲音和動作的反應，尤其情緒和補償作用的心理。《慢慢來》在 1 分 23 秒的時候，Fonsi 第一次中斷快速進行的歌曲，繼而念出 Des-pa-ci-to 時，讓大家當下停頓反應，接下來就能跟著和，應聲合唱，這節奏變成大家熟悉的聲音和情

緒反應，有種附著力和傳染力，聽者跟著舞動，同歡同樂的情緒補償就熱絡起來。歌曲唱到最後，我們可以聽到兩位歌者帶動唱，重複 Des-pa-ci-to（慢慢來）和 Sua-ve-ci-to（溫柔再溫柔）。說來，這跟 1995 年的 *Macarena (Ma-ca-re-na)*，或 2012 年的《江南 Style》(*江-南-sty-le*) 彷彿異曲同工，音樂的重音節拍落在合音共鳴點。另一位學者 Kellaris 則用「耳朵裡的蛔蟲」(*gusano de oído*) 指出《慢慢來》的旋律具有挑動聽者的感官的元素：熱情、簡潔、重複、感染力強，耳邊的蛔蟲一動，全身跟著手舞足蹈，引吭高歌。

我們慢慢開始，之後再來狂野

一步一步來，溫柔更溫柔

妳貼我我黏妳，慢慢地

當妳老練地親吻我時

我就知道妳是個溫柔的壞女孩

一步一步來，溫柔再溫柔

妳貼我我黏妳，慢慢地

那美妙就像拼圖遊戲

要拼我有的是圖

慢慢來

就讓我們在波多黎各的海灘做吧

讓那海浪跟著呼叫～ 噢喲！好棒

讓我的身烙印在妳的體

拉丁西語歌曲的曲風、創作、傳統與現代多樣且彈性大，可以混搭，樂器千變萬化，近來搭配電影的音樂都十分精彩，像《可可夜總

會》(Coco)、《魔法滿屋》(Encanto)，音樂成為擅場要角。

如今，音樂(歌曲)的發展更上層樓，已經提升到「音樂治療」的境界，影響身心靈，調節情緒。在初階，進階或教學介面，歌曲和音樂若能發揮帶動文化的認識和思考，輔佐文本的理解，則更能成就深層的跨藝術和跨文類的教學與研究，期待教/學者往這方面深耕。

臺灣歐洲聯盟中心簡介

歐洲聯盟（以下簡稱歐盟）為推廣全球歐盟研究，並促進與各國學術界和公民社會之交流合作，自 1998 年起在全球先進工業國家擇重要學府設立「歐洲聯盟中心」。2008 年 9 月 22 日，臺灣大學與政治大學、中興大學、輔仁大學、淡江大學、中山大學和東華大學等六校締約結盟，成立以臺灣大學為首之「臺灣歐盟中心大學聯盟」。2009 年 5 月 22 日「臺灣歐洲聯盟中心」正式揭幕。目前，全世界共有三十五個歐盟中心和兩個計畫，其中十個歐盟中心在美國、六個在俄羅斯、五個在加拿大；日本及韓國各有四個、澳洲有三個，紐西蘭、臺灣及新加坡各有一個，而香港及澳門各有一個計畫，形成一個全球性的歐盟研究網絡。各個中心儘管名稱稍異但均受歐盟官方委任，為該國社會和學界與歐盟交流合作的平台，彼此之間更串連形成了全球和區域性的歐盟研究社群。

出版品

為推廣並深化歐洲聯盟研究，臺灣歐洲聯盟中心於2009年8月與臺灣大學出版中心（NTU Press）正式簽約，共同出版高學術水準之臺灣歐洲聯盟研究叢書。每本專書均經公開發表（workshop）及專家匿名審查（peer review）通過後付梓。叢書針對的讀者群不僅包含了臺灣讀者、中國大陸學者和學生，亦涵蓋了全球的華人菁英。

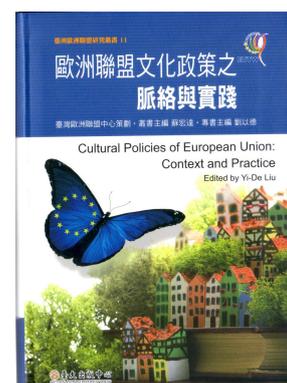
相關出版

臺灣歐洲聯盟研究叢書之十一：《歐洲聯盟文化政策之脈絡與實踐》

出版日期 / 2016-02-29

編著資訊 /

劉以德博士主編，廖揆祥、李長斌、林曉薇、張淑英、林詠能、仲曉玲、阮若缺、賴嘉玲、王啟明、陳學毅、鄭得興、梁崇民、沈中衡、梁福鎮、鄭欽模、林子立、苑倚曼、張孟仁等教授合著

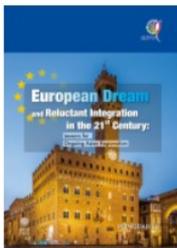


臺灣歐洲聯盟 研究叢書

EUTW Book Series

叢書主編 蘇宏達 國立臺灣大學政治學系教授
策劃 臺灣歐洲聯盟中心

歐盟已成為世界第一大經濟實體，並跨越民族國家的格局，形塑新的政治體制。本叢書由臺灣歐洲聯盟中心策劃、臺大出版中心出版，從政治、經濟、社會、法律、歷史、文化、科技等不同議題切入，對歐洲聯盟整體、各會員國之間的互動及其個別政策，作出多元且深入的檢視與析論，值得研究者細讀。



European Dream and Reluctant Integration in the 21st Century: Lessons for Ongoing Asian Regionalism

Hungdah Su (蘇宏達) 著

臺灣歐洲聯盟研究叢書 14

2020年10月 出版

定價：1980元



英國脫歐與歐洲轉型

李貴英、吳志成 主編

李貴英、吳志成、丁純、羅至美、卓忠宏、葉國俊、鄭春榮、范一楊、賴昀辰、楊三億、佟家棟、劉程、成新軒、譚偉恩、張浚、陳麗娟、吳志成、張萌、陳淳文、謝國康、陳新、李巍、鄧允軒、熊煒、姜琍、高啟中、李明明、余佳璋、王雅琪 著

臺灣歐洲聯盟研究叢書 13

2020年10月 出版

定價：970元



廿一世紀歐洲聯盟的對外關係

蘇宏達、周弘 編

蘇宏達、周弘、吳志成、楊娜、陳新、李貴英、洪德欽、張華、石堅、莊嚴、林子立、金玲、朱景鵬、佟巍、楊三億、洪美蘭、馮紹雷、卓忠宏、臧術美、劉書彬、張浚、馮仲平、陳揚、陳麒安、余佳璋 著

臺灣歐洲聯盟研究叢書 12

2018年08月 出版

定價：820元



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

通訊地址：10617 臺北市羅斯福路四段一號
電話：+886-2-2365-3457 傳真：+886-2-2365-7930
電郵：ntueutw@ntu.edu.tw
網頁：www.eutw.org.tw
粉絲專頁：www.facebook.com/ntueutw